

Deutsche Gemeinde in Finnland



Gottesdienstordnung
12. Sonntag nach Trinitatis 2021

Musik zum Eingang – alkumusiikki – inledningsmusik

Johann Sebastian Bach (1685–1750): *Präludium E–Dur*

Begrüßung – tervehdysanat – välkomstord

Votum – hengellinen tervehdys – inledande välsignelse

Liturg: Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

Gemeinde: **Amen.**

Liturg: Unsere Hilfe steht im Namen des Herrn,

Gemeinde: **... der Himmel und Erde gemacht hat.**

Eingangslied – alkuvirsi – ingångspsalm: EG 302,1–2, 8

¹ **Du meine Seele, singe,** wohlauf und singe schön
Dem, welchem alle Dinge zu Dienst und Willen stehn.
Ich will den Herren droben hier preisen auf der Erd;
Ich will ihn herzlich loben, solange ich leben werd.

² Wohl dem, der einzig schauet nach Jakobs Gott und Heil!
Wer dem sich anvertrauet, der hat das beste Teil,
Das höchste Gut erlesen, den schönsten Schatz geliebt;
Sein Herz und ganzes Wesen bleibt ewig unbetrübt.

⁸ Ach ich bin viel zu wenig, zu rühmen seinen Ruhm;
Der Herr allein ist König, ich eine welke Blum.
Jedoch weil ich gehöre gen Zion in sein Zelt,
Ist's billig, dass ich mehre, sein Lob vor aller Welt.

Psalmgebet – päivän psalmi – psaltarpsalm: Psalm 147

*Lobet den Herrn! /Denn unsern Gott loben, das ist ein köstlich Ding,
ihn loben ist lieblich und schön.*

*Der Herr baut Jerusalem auf
und bringt zusammen die Verstreuten Israels.*

EG 289, 1

Nun lob, mein Seel, den Herren, was in mir ist, den Namen sein.
Sein Wohltat tut er mehren, vergiss es nicht, o Herze mein.
Hat dir dein Sünd vergeben und heilt dein Schwachheit groß,
errett' dein armes Leben, nimmt dich in seinen Schoß,
mit reichem Trost beschüttet, verjüngt, dem Adler gleich;
der Herr schafft Recht, behütet, die leidn in seinem Reich.

*Er heilt, die zerbrochenen Herzens sind, und verbindet ihre Wunden.
Er zählt die Sterne und nennt sie alle mit Namen.
Unser Herr ist groß und von großer Kraft, und unermesslich ist seine
Weisheit.*

EG 289, 4

Die Gottesgnad alleine steht fest und bleibt in Ewigkeit
bei seiner lieben G'meine, die steht in seiner Furcht bereit,
die seinen Bund behalten. Er herrscht im Himmelreich.
Ihr starken Engel, waltet seins Lobs und dient zugleich
dem großen Herrn zu Ehren und treibt sein heiligs Wort!
Mein Seel soll auch vermehren sein Lob an allem Ort.

*Der Herr richtet die Elenden auf und stößt die Frevler zu Boden.
Der Herr hat Gefallen an denen, die ihn fürchten, die auf seine Güte
hoffen.*

EG 289, 5

Sei Lob und Preis mit Ehren Gott Vater, Sohn und Heiligem Geist!
Der wolle in uns mehren, was er aus Gnaden uns verheißt,
dass wir ihm fest vertrauen, uns gründen ganz auf ihn,
von Herzen auf ihn bauen, dass unser Mut und Sinn
ihm allezeit anhangen. Drauf singen wir zur Stund:
Amen, wir werden's erlangen, glaubn wir von Herzensgrund.

Kyrie eleison – Herra, armahda – kyrielitania

Pastor:

Gemeinde:

The musical score is written for a Chorus (Ch) and a Congregation (G) in B-flat major. It consists of three systems of staves. The first system has a Chorus part starting on G4 and a Congregation part starting on G4. The second system has a Chorus part starting on A4 and a Congregation part starting on A4. The third system has a Chorus part starting on G4 and a Congregation part starting on G4. The lyrics are: Ky-ri - e e - lei-son. Herr, er - bar - me dich. Chri - ste e - lei - son. Chri - ste, er - bar - me dich. Ky-ri - e e - lei - son. Herr, er - barm dich ü-ber uns.

Ch

G

Ky-ri - e e - lei-son. Herr, er - bar - me dich.

Chri - ste e - lei - son. Chri - ste, er - bar - me dich.

Ky-ri - e e - lei - son. Herr, er - barm dich ü-ber uns.

Gnadenzusage – synninpäästö – avlösning Gloria in excelsis deo

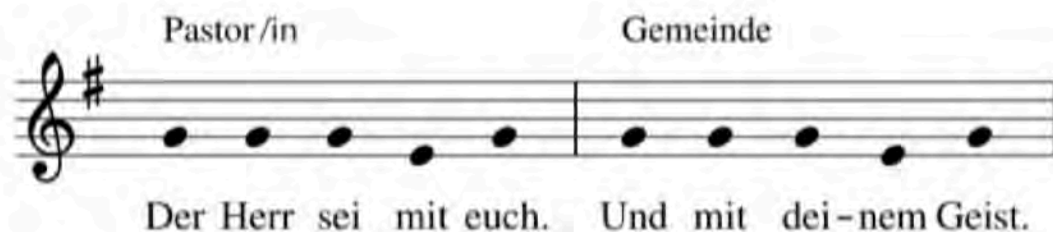


Eh - re sei Gott in der Hö - he und auf
Er - den Fried, den Men-schen ein Wohl-ge - fal - len.



Gott in der Höh sei Preis und Ehr, den Men-schen
All-mächt'-ger Va - ter, höch-ster Herr, du sollst ver-
Fried auf Er - den.
herr - licht wer - den. Herr Je - sus
Chri-stus, Got - tes Sohn, wir rüh-men dei - nen Na -
men; du wohnst mit Gott dem Heil-gen
Geist im Licht des Va - ters. A - men.

Salutatio



Gebet – päivän rukous – dagens bön

Gemeinde: **Amen.**

Erste Lesung – ensimmäinen Lukukappale – första Läsningen: Jesaja 29, 17–24

Lied – virsi – psalm: EG+ 112, 1–3 **Wir haben Gottes Spuren festgestellt**

1. Wir ha-ben Got-tes Spu-ren fest-ge-stellt auf un-tern Men-schen-stra-ßen,
2. Blü-hen-de Bäu-me ha-ben wir ge-sehen, wo nie-mand sie ver-mu-tet.
3. Bet-ler und Lah-me sa-hen wir beim Tanz, hör-ten, wie Stum-me spra-chen,
Lie-be und Wär-me in der kal-ten Welt, Hoff-nung, die wir fast ver-ga-ßen.
Skla-ven, die durch das Was-ser gehn, das die Her-ren ü-ber-flu-tet.
durch to-te Fen-ster-höh-len kam ein Glanz, Strah-len, die die Nacht durch-bra-chen.
Kv Zei-chen und Wun-der sa-hen wir ge-sehn in längst ver-gang-nen Ta-gen.
Gott wird auch uns-re We-ge gehn, uns durch das Le-ben tra-gen.

Halleluja

Evangeliumslesung – evankeliumi – evangelium: Apostelgeschichte 9. 1–10

Glaubensbekenntnis – uskontunnustus – trosbekännelse

Ich glaube an Gott, den Vater,
den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde.
Und an Jesus Christus,
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
empfangen durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes,
des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die Toten.
Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige christliche Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben. Amen.

Lied – virsi – psalm: EG 66, 1–2, 8

1 Jesus ist kommen, Grund ewiger Freude;
A und O, Anfang und Ende steht da.
Gottheit und Menschheit vereinen sich beide;
Schöpfer, wie kommst du uns Menschen so nah!
Himmel und Erde, erzählet's den Heiden:
Jesus ist kommen, Grund ewiger Freuden.

2 Jesus ist kommen, nun springen die Bande,
Stricke des Todes, die reißen entzwei.
Unser Durchbrecher ist nunmehr vorhanden;
er, der Sohn Gottes, der machet recht frei,
bringet zu Ehren aus Sünde und Schande;
Jesus ist kommen, nun springen die Bande.

8 Jesus ist kommen, die Ursach zum Leben.
Hochgelobt sei der erbarmende Gott,
der uns den Ursprung des Segens gegeben;
dieser verschlinget Fluch, Jammer und Tod.
Selig, die ihm sich beständig ergeben!
Jesus ist kommen, die Ursach zum Leben.

Predigt – saarna – predikan

Predigtlied – virsi – psalm: EG+ 75

Wo Menschen sich vergessen, die Wege verlassen,
und neu beginnen, ganz neu,
da berühren sich Himmel und Erde,
dass Frieden werde unter uns,
da berühren sich Himmel und Erde,
dass Frieden werde unter uns.

Wo Menschen sich verschenken, die Liebe bedenken,
und neu beginnen, ganz neu,
da berühren sich ...

Wo Mensch sich verbünden, den Hass überwinden,
und neu beginnen, ganz neu,
da berühren sich ...

Abkündigungen

Kollekte am zwölften Sonntag nach dem Trinitatisfest, dem 22. August 2021, für die Organisation Finlands Svenska Kyrkosångsförbund r. f.

Musik – musiikki – musik

Fürbittengebet – yhteinen esirukous – församlingens förbön

Vaterunser – Isä meidän – Herrens bön

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich
und die Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit.
Amen.

Segenslied – siunausvirs – psalm

Kehrvers D D G A⁷ D G D E⁷ A⁷
Herr, wir bit - ten: Komm und seg - ne uns; le - ge auf uns dei - nen Frie - den.

D D Hm/G# C#⁷ F#m Em⁷ D/a A⁷ Em Strophen D Hm
Seg - nend hal - te Hän - de ü - ber uns. Rühr uns an mit dei - ner Kraft. 1. In die Nacht der Welt

Em⁷ A⁷ D D E⁷ A D Hm Em A⁷
hast du uns ge - stellt, dei - ne Freu - de aus - zu - brei - ten. In der Trau - rig - keit, mit - ten in dem Leid,

D E⁷ A⁷ D
laß uns dei - ne Bo - ten sein.

Refrain:

Herr, wir bitten: Komm und segne uns; lege auf uns deinen Frieden.
Segnend halte Hände über uns. Rühr uns an mit deiner Kraft.

¹ In die Nacht der Welt hast du uns gestellt, deine Freude auszubreiten.
In der Traurigkeit, mitten in dem Leid, lass uns deine Boten sein.

(Refrain)

² In den Streit der Welt hast du uns gestellt, deinen Frieden zu verkünden,
der nur dort beginnt, wo man, wie ein Kind, deinem Wort Vertrauen schenkt.

(Refrain)

³ In das Leid der Welt hast du uns gestellt, deine Liebe zu bezeugen.
Lass uns Gutes tun und nicht eher ruhn, bis wir dich im Lichte sehn.

(Refrain)

Sendung und Segen – siunaus – välsignelse

The musical score is written on four staves, each with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are in German.

Pastor
Gehet hin im Frie-den des Herrn.

Gemeinde
Gott sei Lob und Dank.

Pastor
Segen

Gemeinde
A - men, A - men, A - men.

Musik zum Ausgang – päätösmusiikki – avslutande musik

Michael Praetorius (1571–1621): *Nun lob, mein Seel, den Herren*

GOTTESDIENST ZUM 12. SONNTAG NACH TRINITATIS, DEM 22. AUGUST 2021
UM 11 UHR IN DER DEUTSCHEN KIRCHE IN HELSINKI



LITURGIE UND PREDIGT: PASTOR MATTI FISCHER

LESUNGEN: VERENA KOUKKARI

MUSIK: KANTORIN AGNES GOERKE

DEUTSCHE GEMEINDE IN FINNLAND (DELGIF), BERNHARDINKATU 4, 00130 HELSINKI
TELEFON +358 (0) 50 532 1975, E-MAIL DEUTSCHEGEMEINDE@EVL.FI

WWW.DEUTSCHEGEMEINDE.FI